

ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО NEWSLETTER

Март / March
2014

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



**ЗЕЛС ОБЕЗБЕДИ НОВА ЕЛЕКТРОНСКА АЛАТКА, ВО СОГЛАСНОСТ
СО ЗАКОНОТ ЗА ЈАВНА ЧИСТОТА**
**ZELS PROVIDED NEW ELECTRONIC TOOL IN LINE WITH LAW
ON PUBLIC CLEANLINESS**



**СОВЕТУВАЊЕ ЗА ЗАКОНСКИТЕ ОБВРСКИ ЗА ВОВЕДУВАЊЕ НА
СТАНДАРДИ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО КВАЛИТЕТ И ВО ОПШТИНИТЕ**
**COUNSELING ON LEGAL OBLIGATIONS FOR INTRODUCTION
OF STANDARDS FOR QUALITY MANAGEMENT IN MUNICIPALITIES**



Почитувани,

ЗЕЛС обезбеди нова електронска алатка. На интернет страницата www.javna-cistota.mk, ЗЕЛС го воспостави новиот информациски систем кој, започнувајќи од 1 април, 2014 година, е целосно функционален. Активноста беа реализирани во согласност со обврската, утврдена во член 18 од Законот за изменување и дополнување на Законот за јавна чистота. ЗЕЛС испрати известување до сите општини за стапувањето во сила на законските измени и укажа дека во согласност со стандардите за електронско постапување, овластените лица кои ќе вршат евидентирање на актите и списите по поведените постапки, тоа ќе го прават задолжително со соодветен електронски потпис. На овој начин, се спречува секаква злоупотреба во постапувањето и сигурност на предметите поведени против сторителите на прекршок – физички и правни лица. Системот е многу едноставен за употреба, но сепак ЗЕЛС, во текот на месец април, преку ЗЕЛС тренинг центарот, ќе организира адекватна обука за сите комунални инспектори и комунални редари за негово соодветно користење. Во текот на месец март, ЗЕЛС организираше консултации со претставници од институциите кои ќе го користат овој систем и сите забелешки се веле инкорпорирани.

Во просториите на ЗЕЛС, Мрежата на територијални противпожарни единици при ЗЕЛС, во месец март, организира две средби на кои присуствуваа претставници од операција Флоријан од Обединетото кралство, како и претставник од Дирекцијата за заштита и спасување на Република Македонија, како државен орган, носител на активностите за организација на ревијален натпревар за извлекување и спасување во случај на сообраќајна незгода, во која треба да земат учество сите противпожарни единици од земјата. Се договараа организациски детали за подготовка и учество на територијалните противпожарни единици, а се дискутираше и за активностите околу подготвувањето на Правилникот за стандардите за личната опрема и униформи на пожарникарите. ЗЕЛС тренинг центарот во текот на овој месец организираше советување за законските обврски за воведување на стандарди за управување со квалитет и заедничка рамка за процена на работењето и давањето на услуги во државната служба со што ќе се обезбеди подобар квалитет на услугите. Постапката за воведување на ИСО 9001 системот за управување со квалитет за органите, меѓу кои и општините, започна од 1 јануари оваа година, додека пак обврската за започнување на активностите за воведување на ЦАФ моделот започнува од 15 мај 2014 година. ЗЕЛС организираше и работилница за членовите на Мрежата на ПР лица во општините на тема „Брендирање на општините во Република Македонија и улогата на ПР лицата во овој процес“. Овој месец, беше реализиран писмениот и усниот испит на новата група кандидати за добивање на сертификат за модератори. ЗЕЛС воспостави стандард за потврда на квалитет, во областа на модерирање на „Форуми во заедницата“, утврдувајќи комплетен процес за стекнување на сертификат на модератори, чии услуги се во полза на општините што ја користат оваа понова форма на граѓанско учество во локалната власт. На 26-та седница на Конгресот на локални и регионални власти при Советот на Европа, учествуваа и претставници од ЗЕЛС, а Заедницата се приклучи и кон кампањата „We fit together!“, во рамките на европската недела против расизмот и дискриминацијата. За овие и за други теми можете да прочитате во мартовскиот број на Гласилото на ЗЕЛС.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

ZELS provided a new electronic tool. At the website www.javna-cistota.mk, ZELS established a new information system, which will start to operate from April 1st, 2014. Activities were implemented in line with stipulated obligation in Article 18 of the Law on Amending and Supplementing the Law on Public Cleanliness; ZELS informed all municipalities about the new amendments which entered into force, thus highlighting that according to the standards for electronic proceedings, authorized persons who will register acts and files after initiated procedures, will perform the same action by compulsory electronic signature. This way, any misuse during proceedings will be prevented, together with safety of subjects initiated against misdemeanor perpetrators – be they natural persons or legal entities. The system is very simple to use, yet ZELS will organize appropriate training for all communal inspectors and wardens in April, within the ZELS Training Centre. The participants will learn how to use this system.

In March, ZELS conducted consultations with representatives of institutions that utilize this system, and remarks have already been incorporated. Within the premises of ZELS, the Network of Territorial Firefighting Units of ZELS, held two meetings in March, which were attended by representatives of Operation Florian from United Kingdom, a representative of the Protection and Rescue Directorate of the Republic of Macedonia, as a state organ, holder of activities for organizing a friendly competition for extrication and rescue in road traffic collisions, where all firefighting units from the country will take part. The organizational aspect on the preparedness and participation of territorial firefighting units was also reiterated, accompanied by the activities for compiling a Rulebook on standards for personal equipment and uniforms of firefighters.

The ZELS Training Centre organized counseling on legal obligations for introducing standards of quality management and common framework for assessment of the operation and provision of services in state organs, by which better quality of services will be ensured. The procedure for introducing ISO 9001 quality management system, the organs, among which the municipalities, began since January 1st 2014, while the obligation for commencing activities for introducing a CAF model starts as of May 15th, 2014. ZELS also organized a workshop for the members of the Network of PR Persons on topic “Branding of Municipalities in the Republic of Macedonia and the Role of PR Persons in this process”.

This month, a new group of candidates took both written and oral sections of the certification exam for forum moderators. ZELS set up a standard for confirming quality in the area of “Community Forums” by specifying the overall process for obtaining a certificate of moderators, whose services will be favor of municipalities that use this new form of civic participation in local government. The 26th session of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe was attended by representatives of ZELS, while the Association joined the campaign “We fit together” within the frameworks of the European week against racism and discrimination. You may read about aforementioned and other topics in the March edition of the Newsletter of ZELS.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

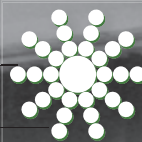
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод – Арта Абазии, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Arditia Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation – Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ЗЕЛС ОБЕЗБЕДИ НОВА ЕЛЕКТРОНСКА АЛАТКА, ВО СОГЛАСНОСТ СО ЗАКОНОТ ЗА ЈАВНА ЧИСТОТА

ZELS PROVIDED NEW ELECTRONIC TOOL IN LINE WITH LAW ON PUBLIC CLEANLINESS

На интернет страницата www.javna-cistota.mk, ЗЕЛС го воспостави новиот информациски систем кој, започнувајќи од 1 април, 2014 година, целосно е функционален. Активностите ЗЕЛС ги реализира во согласност со обврската утврдена во член 18 од Законот за изменување и дополнување на Законот за јавна чистота (Сл. весник на РМ бр. 163/2013). Според овој член, од 1 април 2014 година, актите и списите од постапувањето на Комисијата за одлучување по прекршоци, предвидена со овој Закон, и на општинскиот комунален инспектор, комуналниот инспектор на општините во градот Скопје, односно комуналниот инспектор на градот Скопје, униформираниот полициски службеник, комуналниот редар на јавните претпријатија или правните лица каде што се врши општокорисната работа, Државниот управен инспекторат и Управата за јавни приходи, по нивното донесување, односно изготвување, се евидентираат и се разменуваат преку посебен информациски систем во електронски облик.

Целта на оваа нова електронска алатка е обезбедување на поголема ефикасност во завршувањето на прекршочните постапки и обезбедување на поголема транспарентност во целокупната процедура на евидентирање на прекршоците. Ефикасноста, меѓу другото ќе биде обезбедена и на начин што системот ќе укажува на роковите и ќе овозможи предуслови за побрза размена и преземање на предметите меѓу надлежните органи во постапката. Секое постапување во системот се евидентира со дигитален сертификат, односно електронски потпис, издаден на службеното лице. Всушност по донесувањето на актите и списите, во согласност со Законот за јавна чистота тие се изготвуваат во електронски облик и се евидентираат во информацискиот систем во врска со конкретниот предмет, поведен против сторителот на прекршокот. По истекот на рокот за постапување од страна на сторителот, надлежниот орган, преку информацискиот систем поднесува барање за понатамошно постапување до друг орган, во согласност со законот. Ваквиот софтвер обезбедува унифицираност на постапките и на формуларите, со што значително ќе се олесни работата на сите инволвирани институции, во спроведувањето на законските одредби.

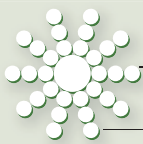
ZELS set up the new information system at the website www.javna-cistota.mk, which will start to operate as of April 1st, 2014. ZELS undertakes activities in compliance with stipulated obligation in Article 18 to the Law on Amending and Supplementing the Law on Public Cleanliness (Official Gazette of RM, no. 163/2013).

According to this Article, since 1st of April 2014, acts and files following actions by the Commission deciding on misdemeanors, envisioned with this Law, the municipal communal inspector; communal inspector of municipalities in the City of Skopje; the communal inspector of the City of Skopje; uniformed police officer; the communal warden of public enterprises or legal entities where community service is exercised; the State Administrative Inspectorate and the Public Revenue Office after their adoption and preparation, are registered and exchanged through a special information system that is available electronically.

The aim of this new electronic tool is to provide greater efficiency when completing misdemeanor proceedings and transparency in overall procedure of misdemeanor entries. Efficiency, inter alia, will ensure that the system observes the deadlines and preconditions for faster exchange and download of subjects among competent organs within the procedure itself. Each action in the system is registered by a digital certificate, i.e. an electronic signature, issued by an officer.

In actuality, once acts and files are adopted, the same are electronically prepared pursuant to the Law on Public Cleanliness, then registered within the information system to a concrete subject, initiated against the misdemeanor perpetrator. After the deadline of action by the perpetrator, the competent organ should submit a request through the information system in order to proceed to another organ, in line with Law.

This software provides unification of proceedings and forms, which will considerably facilitate the operations of all involved institutions in the implementation of regulations.



ЗЕЛС испрати известување до сите општини за стапување-то во сила на измените од Законот за јавна чистота и истовремено укажа дека во согласност со стандардите за електронско постапување, уредени со прописите од таа област, постапувањето преку информацискиот систем ќе се врши од страна на овластените лица (комунални инспектори и комунални редари) кои ќе вршат евидентирање на актите и списите по поведените постапки, при што, постапувањето по фазите, ќе мора задолжително да биде евидентирано со соодветен електронски потпис од страна на секое овластено лице и тоа само за сопствени-те предмети. На овој начин се спречува секаква злоупотреба во постапувањето и сигурност на предметите поведени против сторителите на прекршок – физички и правни лица.

Јавните претпријатија, основани од општината, согласно со Законот за јавна чистота, се должни да обезбедат предуслови за извршување на општокорисна работа во рамките на сопствениот делокруг на активности и тоа за секој сторител кој ќе пристапи кон јавното претпријатие во својата општина со соодветниот заклучок за извршување на општокорисна работа. Јавното претпријатие е должно да изврши обезбедување на докази, согласно со законот (најмалку три фотографии) дека сторителот извршил општокорисна работа. По извршената општокорисна

ZELS submitted an announcement to all municipalities pertaining to the adoption of amendments to the Law on Public Cleanliness and simultaneously highlighted that according to electronic proceedings' standards, regulated by the same field, proceedings through the information system will take place by authorized persons (communal inspectors and wardens) who will register acts and files of initiated procedures. Proceedings in phases must be registered by an appropriate electronic signature by each authorized person solely for personal subjects.

This way, any misuse will be prevented during the proceedings and safety of subjects initiated against the misdemeanor perpetrators – natural and legal entities. Public enterprises, established by the municipality in line with the Law on Public Cleanliness, are obliged to provide prerequisites for performing community service in their scope of activities, thus each perpetrator who will access the public enterprise in his municipality by appropriate Conclusion for performing community service. The public enterprise is obliged to provide evidence pursuant to Law (at least three pictures) that the perpetrator has performed the community service.

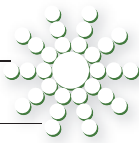
ИЗВРШЕНИ КОНСУЛТАЦИИ СО РЕЛЕВАНТНИТЕ ИНСТИТУЦИИ ЗА УСОВРШУВАЊЕ НА ИНФОРМАЦИСКИОТ СИСТЕМ

ЗЕЛС презеде сеопфатни мерки за утврдување, изработка, развој и воспоставување на овој информациски систем. Најпрво беа утврдени техничките спецификации за изработка на оваа софтверската апликација, по што беше спроведена тендерска постапка за изработка на софтверот. Потоа, започна нов процес на интензивни консултации со претставниците на комуналните редари, комуналните инспектори, Министерството за транспорт и врски, Министерството за внатрешни работи и Управата за јавни приходи, што се водеа под надзор на професори од Факултетот за информатички науки и компјутерско инженерство (ФИНКИ). Со цел финализирање на информацискиот систем, во просторите на ЗЕЛС, во месец март пред корисниците беа организирани презентации на системот. На 19 март, 2014 година, системот беше презентира-ран пред претставници на комуналните инспектори и редари, а на 26 март, 2014 година се одржаа консултации со претставници од Министерството за транспорт и врски, додека на 27 март, 2014 година со претставници од Министерството за внатрешни работи. Забелешките и предлозите на овие институции беа земени предвид и соодветно инкорпорирани во системот.

CONDUCTED CONSULTATIONS WITH RELEVANT INSTITUTIONS FOR IMPROVEMENT OF THE INFORMATION SYSTEM

ZELS undertook comprehensive measures for the definition, preparation, development and establishment of this information system. Initially, technical specifications for this software application were identified, and then a tender procedure for the software application will be performed.

Later on, a new cycle of intensive consultations with the representatives of communal wardens, communal inspectors, the Ministry of Transport and Communications, the Ministry of Interior and the Public Revenue Office, led under the monitoring of professors from the Faculty of Computer Science and Engineering (FINKI). With aim to finalize the information system, the system was presented before its users within the premises of ZELS in March. On 19th of March 2014, the system was presented before the representatives of communal inspectors and wardens; on March 26th, 2014 consultations with the representatives of the Ministry of Transport and Communications were held; and on March 27th, 2014 with the representatives of the Ministry of Interior. The remarks and proposals of these institutions were taken into consideration and appropriately incorporated in this system.



работа, соодветното јавно претпријатие издава потврда, која ќе мора да биде, исто така, евидентирана во информацискиот систем, кон соодветниот предмет, кој се води против сторителот на прекршокот, а кој го повел овластениот инспектор или комунален редар. Откако потврдата ќе биде евидентирана во информацискиот систем, заедно со доказите (фотографиите), потврдувањето на веродостојноста ја врши овластено службено лице на Јавното претпријатие, кое своето постапување мора да го потврди со валиден електронски потпис.

Системот е многу едноставен за употреба, но сепак ЗЕЛС, во текот на месец април, преку ЗЕЛС тренинг центарот, ќе организира адекватна обука за сите комунални инспектори и комунални редари за негово соодветно користење. Начинот на постапување преку информацискиот систем го пропишува министерот за транспорт и врски, за што во завршна фаза е подготвувањето на Правилник за утврдување на начинот на електронско постапување, каде значителна поддршка даде и правната служба на ЗЕЛС. Овој правилник ЗЕЛС електронски ќе го дистрибуира до сите општини.

After performing community service, the competent public enterprise issues a Confirmation, which must be registered in the information system of an appropriate subject, being initiated against the misdemeanor perpetrator by authorized inspector or communal warden. Once this Confirmation enters the information system, accompanied by evidence (pictures), its veracity will be evaluated by authorized officer of the Public enterprise, who must confirm his proceedings by a valid electronic signature. The system is very simple to use yet; ZELS will organize training in April within the ZELS Training Centre for all communal inspectors and wardens pertaining to its utilization.

The way of action within the information system is regulated by the Minister of Transport and Communications, the final phase of which refers to the preparation of a Rulebook on defining the way of electronic proceedings, where considerable support was given by the legal department of ZELS. ZELS will electronically disseminate the Rulebook to all municipalities.

ПРЕЛИМИНАРНИ АКТИВНОСТИ ЗА ОРГАНИЗИРАЊЕ НА РЕВИЈАЛЕН НАТПРЕВАР ЗА ИЗВЛЕКУВАЊЕ И СПАСУВАЊЕ ВО СЛУЧАЈ НА СООБРАЌАЈНА НЕЗГОДА

PRELIMINARY ACTIVITIES FOR ORGANIZING A FRIENDLY COMPETITION FOR EXTRACTION AND RESCUE IN ROAD TRAFFIC COLLISION

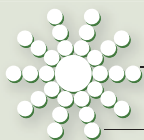
Членовите на Мрежата на територијални противпожарни единици при ЗЕЛС, во текот на месец март, одржаа два состанок во просториите на административната зграда на Заедницата. Првиот состанок се одржа на 6 март, 2014 година, на кој присуствуваше претставник од Авто Мото Сојузот на Македонија (АМСМ), кој ги запозна присутните со кампањите што ги води Сојузот за подигање на свеста на граѓаните за безбедноста во сообраќајот и истовремено ги презентираше резултатите од извршените мерења за бројот на сообраќајни незгоди во земјава, нивно класифицирање според тежината на предизвиканата штета и најчестите причини за настанувањето на сообраќајните незгоди. На состанокот учествуваа и претставници од операција Флоријан од Обединетото Кралство, кои ги пренесоа искуствата од организирањето и спроведувањето на нивното државното првенство за спасување.

На втората средба, одржана на 26 март, 2014 година беше поканет претставник од Дирекцијата за заштита и спасување на Република Македонија, како државен орган, носител на активностите за организација на ревијален натпревар за извлекување и спасување во случај на сообраќајна незгода, во кој ќе земат учество сите противпожарни единици од земјата. Се дискутираше за можностите, натпреварот да се одржи во пе-

The Members of the Network of Territorial Firefighting Units of ZELS held two meetings in March, within the premises of the administrative building of ZELS. The first meeting was held on 6th of March 2014, and was attended by a representative of Auto-Moto Association of Macedonia (AMSM) who introduced the participants with campaigns led by the Association, the raise of citizens' awareness for traffic safety, and presented the results of conducted measurements of car accidents index in the country, their classification according to caused damage and most frequent reasons for inducing accidents. This meeting was also attended by the representative of operation Florian from United Kingdom, who outlined their experiences regarding the organization and implementation of their national rescue leadership. The second meeting, held on 26th of March 2014, was attended by the Protection and Rescue Directorate of the Republic of Macedonia, as a state organ, holder of activities for organizing a friendly competition for extraction and rescue in road traffic collision, where all firefighting units from the country will take part.

It was discussed about the possibility for the





риодот на одбележувањето на Денот на пожарникарството во нашата земја, 20 мај. На состанокот присуствуваше и претставник од операција Флоријан, кој во името на операцијата ја изнесе подготвеноста за поддршка на ваков настан, не само преку пренесувањето на искуствата за обезбедување на непречена организација на целиот настан, утврдувањето на правилата, бодувањето, туку и во обезбедувањето на професионални судии од Велика Британија. Беше изнесена можноста, европската канцеларија на Тојота, во рамките на своите расположливи фондови за поддршка на активности за безбедност во сообраќајот, да издвои средства кои преку претставништвото на Тојота во нашата земја ќе бидат ставени на располагање за организирање на ваков настан. Беа назначени лица, координатори, на ниво на секој регион од редот на командирите, членови на Мрежата на територијални противпожарни единици, при ЗЕЛС, кои се одговорни да ги организираат останатите командири од противпожарните единици од регионот и да формираат екипа која ќе учествува на ревијалниот натпревар. Во овој процес на избирање на најдобрите пожарникари-спасители во екипата, треба да се извршат и одредени активности за проверка на нивните знаењата и вештините. На тој начин, секој регион би формирал најмалку една екипа за натпреварување. На натпреварот секоја екипа ќе добие различно сценарио за спасување од сообраќајна несреќа. На состанокот се дискутираше и за одредени, поконкретни активности при реализацијата на самиот натпревар, односно за потребата за обезбедување на претходни инструкции од страна на Црвениот крст за актерите-жртви, кои ќе бидат спасувани од натпреварувачите, со цел да се обезбеди нивна максимална заштита, а стана збор и за потребата од обезбедување на кран, за разместување на хаварисаните возила на натпреварот. Како можна локација за одржување на настанот беше посочено платото пред спортскиот центар „Борис Трајковски“ во Скопје.

Ваквите активности ќе обезбедат натамошно приближување кон исполнувањето на потребните предуслови за учест-

competition to take place on the Firefighters' Day, on May 20th, in our country. This meeting was also attended by a representative of operation Florian, who on the behalf of this operation pinpointed the readiness to support such an event not only by exchanging experiences for incessant organization of the event, but also by defining the rules, the points, and by providing professional evaluators from the United Kingdom. It was highlighted that the European Head Office of Toyota may, within the frameworks of its finances disposed for support of activities in traffic safety, allocate funds via the Toyota office in Macedonia for the purpose of organizing this event. Persons and coordinators at regional level, from the row of officers got appointed together with the members of the Network of Territorial Firefighting Units of ZELS, who are in charge of organizing the remaining officers of firefighting units from the region and set up a team who will participate in the friendly competition.

In this process of selecting the best firefighters-team rescuers, certain activities must be undertaken in order to test their knowledge and skills. This way, the region would establish at least one competition team. At the competition, each team will be assigned different case of traffic road collision rescue. At the meeting, certain and more concrete activities when realizing the competition were mentioned, as well as the need to ensure prior instructions by the Red Cross for the actors-victims, who would be rescued by the competitors with aim to provide maximum protection. Furthermore, the need to ensure a crane for relocating wrecked vehicles during the competition.

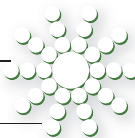
The plateau in front of the Sports Center "Boris Trajkovski" in Skopje was taken as possible location for holding this event. These activities will enable further approximation to meet required prerequisites for participation of representatives from our country at the

ВО ПОДГОТОВКА ПРАВИЛНИК ЗА СТАНДАРДИТЕ ЗА ЛИЧНАТА ОПРЕМА И УНИФОРМИТЕ НА ПОЖАРНИКАРИТЕ

Присутните дискутираа и за активностите околу подготвувањето на Правилникот за стандардите за личната опрема и униформите на пожарникарите. Надлежна за подготвување на овој Правилник е Дирекцијата за заштита и спасување, која во согласност со Законот за пожарникарство е должна да се консултира со ЗЕЛС при донесувањето на законските и подзаконски акти од оваа област. Беше формирана Работна група која ќе ги застапува интересите на противпожарните единици и ќе претставува врска меѓу Мрежата и Дирекцијата, односно ќе ги информира и ќе ги консултира членовите од Мрежата за сите изнесени предлози при утврдувањето на Правилникот.

RULEBOOK ON THE STANDARDS FOR PERSONAL EQUIPMENT AND UNIFORMS OF FIREFIGHTERS IN PREPARATION

The participants discussed the activities of preparing the Rulebook on the standards for personal equipment and uniforms of firefighters. Competent organ for the preparation of this Rulebook is the Protection and Rescue Directorate, which in line with the Law on Firefighting Activities, is obliged to consult ZELS when adopting regulations in this field. A work group was established and it will advocate the interests of firefighting units. It will represent a connection between the Network and the Directorate, will inform and consult the Network members about highlighted proposals when stipulating the Rulebook.



во на претставници од нашата земја, на глобалниот натпревар што го организира Светската организација за спасување и се дел од утврдувањето на потребните чекори за обезбедување на членство на Република Македонија во оваа организација.

Присутните потсетија на важноста за разрешување на барањето упатено до Управниот одбор на ЗЕЛС, од страна на Синдикатот на пожарникарите, за утврдување на чекори за воедначување на бодот при пресметка на платите на пожарникарите.

Global competition that is organized by the World Rescue Organization and are part of defining necessary steps for ensuring participation of the Republic of Macedonia within this organization. The attendants reminded of the relevance of solving the addressed request to the Managing Board of ZELS by the Trade Union of Firefighters, for defining the steps for alignment of points when calculating the salaries of firefighters.

ЗЕЛС И ССК АКРЕДИТИРАНИ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ПРОЦЕСОТ НА БФЦ СЕЕ СЕРТИФИКАЦИЈА ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ZELS AND MCC ARE ACCREDITED FOR IMPLEMENTING THE BFC SEE CERTIFICATION PROCESS IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA

Националното сертификационо тело на Република Македонија, во рамките на проектот „Сертификација на поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа“ - БФЦ СЕЕ, се стекна со акредитација како единствен субјект за спроведување на процесот на БФЦ СЕЕ сертификација на општина за нашата земја. Акредитациониот процес го спроведуваше експертски тим од Националната алијанса за локален економски развој - НАЛЕД од Белград, Србија. Со тоа Република Македонија е првата од партнерските земји (Хрватска и Босна и Херцеговина) која се акредитира за спроведување на процесот на БФЦ СЕЕ сертификација во земјава.

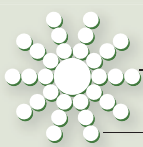
При работната посета, што се одржа на 19 март, 2014 година, во просториите на ЗЕЛС, беше извршена проверка на пакетот документи доставени од страна на Националното сертификационо тело на РМ. Тоа значи дека предмет на оценување беа поднесените документи за структурата на Националното сертификационо тело на Република Македонија, дефинираната заедничката улога на двата партнери, ЗЕЛС и ССК, во процесот на акредитација и сертификација преку взаемно склучен Договор, одлуки, искуство и постоење на капацитет и договорен и назначен тим за координација на процесот на БФЦ СЕЕ во земјава.

Заради спроведување на унифицирана постапка при доделување на БФЦ СЕЕ сертификат, како еден од клучните елементи за зачувување на квалитетот на стандардот, експертскиот тим за акредитација презентира дополнителни формулари и упатства што ќе се користат во работењето на Националното сертификационото тело на РМ. Од страна на тимот за оценување беа претставени и условите за стекнување и проверка на исполнување на критериумите заради кои е добиена акредитацијата.

The National Certification Body of the Republic of Macedonia, within the frameworks of the Project “Business-Friendly Certification in South-East Europe” - BFC SEE, obtained an accreditation as a sole subject for implementing the BFC SEE Certification process in our country. Namely, the accreditation process was conducted by a professional team of the National Alliance for Local Economic Development-NALED from Belgrade, Serbia. By this, the Republic of Macedonia becomes the first out of two partner-countries (Croatia and Bosnia and Herzegovina) which got accredited for implementing the BFC SEE Certification process in the country.

During the working visit, held on 19th of March 2014 within the premises of ZELS, the set of documents submitted by the National Certification Body of RM were reviewed. This means that subject to assessment were submitted documents on the composition of the aforementioned body, commonly defined role of the two partners: ZELS and MCC in the accreditation and certification process via mutually signed agreement, through decisions, experience and existence of capacities, agreed and appointed team for coordinating the BFC SEE process in the country.

Due to the implementation of unified proceedings when awarding the BFC SEE Certificate, as a crucial element for retaining standard quality, the professional accreditation team introduced additional forms and guidelines to be incorporated in the operations of the National Certification Body of RM. This team also presented the criteria for obtaining and testing their fulfillment, as they are a requisite for acquiring the accreditation. The participants in the accreditation process were representatives of the



Учесници во процесот на акредитација беа претставници на тимот за оценување и претставници на Националното сертификационно тело на РМ – кои го сочинуваат Заедницата на единиците на локалната самоуправа - ЗЕЛС и Сојузот на стопански комори - ССК.

Процесот на БФЦ СЕЕ – Сертификација на општини со повошно деловно опкружување започна како пилот фаза во декември 2011 година. Во пилот фазата која траеше 18 месеци учествуваа 4 пилот единици на локалната самоуправа: Велес, Штип, Струга и Струмица, од кои само две - Велес и Струмица се стекнаа со ваков регионален сертификат. Општините имаа за цел да исполнат 12 критериуми, по што следеше фаза на имплементација, евалуација, верификација и сертификација. Во втората фаза, која ќе трае до Јуни 2015 година, ќе се комплетира тимот на евалуатори и верификатори, по што ќе биде објавен јавниот повик за заинтересираните општини да се вклучат во процесот за стекнување на сертификат за повошно деловно опкружување.

ЗЕЛС и ССК, како партнерски организации во БФЦ СЕЕ Националното сертификационно тело на Македонија, потпишаа договор на 26 септември 2013 година за основање на првата Регионална мрежа за повошно деловно опкружување.

Проектот е поддржан од Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа – Подобрување на општински услуги при Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ).

assessment team and representatives of the National Certification Body of RM – comprised by the Association of the Units of Local Self-Government – ZELS and the Macedonian Chambers of Commerce – MCC.

The BFC SEE Process – Business Friendly Certification of Municipalities started as a pilot phase on December 2011. In the pilot phase, which lasted 18 months, 4 pilot units of local self-government participated: Veles, Stip, Struga and Strumica. Only Veles and Strumica obtained this regional certificate. The municipalities strived to fulfill the 12 criteria, followed by the implementation phase, evaluation, verification and certification. During the second phase, which will last until June 2015, the team of evaluators and verifiers will be completed, followed by a public announcement for interested municipalities to take part in the process of obtaining a business friendly certificate.

ZELS and MCC as partner organizations in BFC SEE National Certification Body in Macedonia on September 26, 2013 signed an agreement to establish the first Regional Network for Business Friendly Environment.

The project is supported from the Open Regional Fund for South East Europe – Enhancement of Municipal Services, by the German Society for international Cooperation (GIZ).

ОПШТИНИТЕ ОБВРЗАНИ ДА ФОРМИРААТ СОВЕТ ЗА ЈАВНО ЗДРАВЈЕ

THE MUNICIPALITIES ARE OBLIGED TO ESTABLISH A COUNCIL FOR PUBLIC HEALTH

ЗЕЛС упати писмено известување до сите единици на локалната власт за потребата од започнување со активностите за формирање на Совет за јавно здравје, со цел реализирање на обврските на општините во согласност со Законот за јавно здравје (Сл. весник на РМ бр. 22/2010 и 136/2011). Во членот 18 од овој Закон се утврдува дека единиците на локалната самоуправа на своето подрачје формираат Совет за јавно здравје, со право по исклучок, две или повеќе единици на локалната самоуправа да можат да формираат заеднички Совет за јавно здравје, при што секоја единица на локалната самоуправа ќе биде застапена со по еден член.

Советот за јавно здравје се состои од пет члена, од кои четири члена се претставници на општината и еден член е претставник од центарот кој го покрива подрачјето на општината од областа на јавното здравје. Во случаите кога две или повеќе општини формирале заеднички Совет, вкупниот број на членови на советот може да биде поголем од пет, зависно од бројот на општините кои го формираат и во состав од непарен број на членови. За подрачјето на градот Скопје се формира Совет за јавно здравје на градот Скопје, составен од 13 члена од кои по еден претставник од општините кои влегуваат во составот на градот Скопје, два члена од Центарот за јавно здравје на градот Скопје и три члена независни експерти од областа на јавното здравје.

Членовите на Советот избираат претседател од редот на членовите, додека Советите донесуваат деловник за својата работа. Советите за јавно здравје ги проучуваат прашањата и политиките во областа на јавното здравје, изготвуваат мислења, даваат иницијативи и/или предлози до органите на единиците на локалната самоуправа.

ZELS submitted a written announcement to all local self-government units resulting from the need to initiate activities for establishing a Council for Public Health in order to perform obligations of municipalities pursuant to the Law on Public Health (Official Gazette of RM, no. 22/2010 and 136/2011). Article 18 of the same Law stipulates that the units of local self-government establish a Council for Public Health within their region, by exception to the right, two or more units of local self-governments to establish a joint Council for Public Health, and thus each local self-government unit be represented by one member.

The Council for Public Health consists of five members, four of whom are representatives of the municipality and one is a representative of the centre which covers the municipality's region from the field of public health. In case when two or more municipalities have established a joint Council, the total number of its members may exceed five, varying on the number of municipalities which have established the same and the odd number of members. The region of the City of Skopje establishes a Council for Public Health of the City of Skopje, comprised of 13 members, one of whom is a representative of any municipality being part of the composition of the City of Skopje, two members come from the Centre for Public Health of the City of Skopje and three members are independent experts from the field of public health.

The Council members elect a President from the row of its members, while the Councils adopt Rules of Procedure. The Councils for Public Health examine questions and policies in the field of public health, prepare opinions, and submit initiatives and/or proposals to the organs of local self-government units.

СОВЕТУВАЊЕ ЗА ЗАКОНСКИТЕ ОБВРСКИ ЗА ВОВЕДУВАЊЕТО НА СТАНДАРДИ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО КВАЛИТЕТ И ВО ОПШТИНИТЕ



COUNSELING ON LEGAL OBLIGATIONS FOR INTRODUCTION OF STANDARDS FOR QUALITY MANAGEMENT IN MUNICIPALITIES

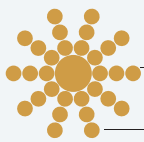
ЗЕЛС тренинг центарот на 7 март, 2014 година, во административната зграда на Заедницата организира советување за претставниците на општинската администрација (правници и лица задолжени за човечки ресурси) за одредбите од Законот за воведување на систем за управување со квалитетот и заедничката рамка за проценка на работењето и давањето на услуги во државните служби. За реализацијата на ова советување ЗЕЛС доби поддршка од Министерството за информатичко општество и администрација, кое обезбеди стручни лица кои ги запознаа присутните со законските одредби и со активностите што општините треба да ги преземат во согласност со овој Закон.

Целта на овој Закон е воведување на меѓународни или македонски стандарди на системот за управување со квалитет и заедничка рамка за проценка на работењето и давањето на услуги во државната служба за соодветна област, со што ќе се обезбеди подобар квалитет на услугите во државната служба. Со меѓународните или македонските стандарди се дефинираат минималните услови потребни за квалитетно работење на органите.

Согласно со овој Закон органите се должни во своето работење да ги воведат системот за управување со квалитет (ИСО 9001) и моделот ЦАФ. Постапката за воведување на системот за управување со квалитет ИСО 9001, органите треба да ја започнат од 1 јануари оваа година, додека пак обврската за започнување на активностите за воведување на моделот ЦАФ започнува од 13 мај 2014 година. Инспекциски надзор над примената на овој Закон врши Државниот управен инспекторат. Системот за управување со квалитет претставува инструмент преку кој се обезбедува остварувањето на надлежностите да биде во согласност со барањата на

The ZELS Training Centre on 7th of March 2014 held a counseling for the municipal administration representatives (lawyers and human resource department) within the administrative building of the Association. The topic referred to the provisions of the Law on establishment of a system for quality management and common framework for assessment of the operations and provision of services in state organs. For the realization of this counseling ZELS was supported by the Ministry of Information Society and Administration, which provided experts who introduced the participants with legal provisions and activities to be undertaken by municipalities in compliance with the aforementioned Law.

The purpose of this Law is to introduce international or Macedonian standards in the system of quality management and common framework for assessment of the operations and provision of services in the state organs for an adequate field, which will provide better quality of services in the state organs. By international or Macedonian standards, minimum required conditions for qualitative operation of organs will be defined. In line with this Law, the organs are obliged to establish a system for quality management in their operation (ISO 9001) and the CAF Model. The municipalities should initiate the introduction proceedings of the system ISO 9001 for quality management as of January 1st, 2014. Furthermore, the obligation for commencing the activities on introducing the CAF Model starts as of May 13th, 2014. The inspection supervision to this Law is performed by the State Administration Inspectorate. The system for quality management is deemed an instrument which ensures that the execution of competences is done according to the needs of users for continuous



корисниците за постојано унапредување на квалитетот на работење на органите. Сертификационото тело кое ќе биде ангажирано да врши сертификација на органот, мора да е акредитирано од Институтот за акредитација на Република Македонија, во согласност со прописите за акредитација. Заедничката рамка за процена ЦАФ (Common Assessment Framework -CAF) претставува европски инструмент за управување со квалитетот во јавниот сектор, преку методот на самооценување со вклучување на план за подобрување на квалитетот на своето работење. За подобрување на управувањето со квалитетот на работењето и давањето услуги во органите се воведува заедничка рамка на процена, преку вклучување на вработените и самооценување, врз основа на насоки и упатства изготвени од МИОА, кои се објавени на веб страницата на Министерството. Сите органите, меѓу кои се и општините, за воведување на стандардите и инструментите, треба да обезбедат средства од сопствениот буџет. Предвидено е во согласност со Законот, да се направи усогласување на актите за систематизацијата на работните места, односно потребно е задолжително да се превиди работно место на лице кое ќе го координира процесот на воведување на стандардите и инструментите за управување со квалитет. Предвидени се и високи казни за прекршок на функционерот кој раководи со органот, ако не се воведат предвидените стандарди и инструменти, а глоба е предвидена и за лицето кое го контролира процесот, ако не преземе активности за воведување на стандардите и инструментите. Органите кои претходно се стекнале со стандар-



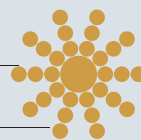
improvement of the organs' operation quality.

The Certification body, which will be engaged to perform the organ's certification, must be accredited by the Institute for Accreditation of the Republic of Macedonia, in line with accreditation rules. The Common Assessment Framework (CAF) is a European instrument for quality management in the public sector, by means of self-evaluation method through a plan for quality improvement of its operation.

Concerning the quality management improvement of the operation and the provision of services in these organs, a common assessment framework is introduced by inclusion of employees and self-evaluation, based upon guidelines prepared by the Ministry of Information Society and Administration that are available at its website. All the organs, including municipalities, must provide funds from their own budget in order to establish these standards and instruments. Pursuant to the Law, it is foreseen to harmonize acts for workplace systematization, i.e. is compulsory to find an appropriate position for the person who will coordinate the process of establishing the standards and the instruments for quality management.

In case envisioned standards and instruments are not introduced, rather high fines are foreseen for the official in charge of the body. Moreover, the fine also refers to the person who controls the process if he fails to undertake the activities for introducing the standards and instruments. The organs which have previously obtained the standard ISO 9001 are obliged to perform





дот ИСО 9001 се должни по истекот на рокот за кој се сертифицирани да извршат сертификација кај тело акредитирано од Институтот за акредитација на Република Македонија.

Присутните добија и опсежни информации за ИСО 9001, како меѓународен стандард за систем за управување со квалитет на организацијата, информации за придобивките од спроведување на ИСО 9001 и за потребните чекори за негова имплементација и сертификација. Беше истакнато дека 36 институции во земјата поседуваат ваков сертификат, во последна фаза од сертифицирање се 9 институции, а постапка за воведување на ИСО 9001 започнале 46 институции.

Посебно внимание беше посветено и на презентирањето на Заедничката рамка на оценка -ЦАФ, кои се нејзините цели и како се користи. На советувањето беше изнесено дека во моментот има 3000 корисници на ЦАФ, во 45 земји и европските институции, а моделот е преведен на 22 јазици. Кај нас има седум институции кои го имаат воведено моделот ЦАФ, а 3 се во фаза на имплементација. Беа посочени придобивките од примената на ЦАФ, во правец на постојано унапредување на работењето и процесите во организациите, во подобрувањето на мотиваноста на вработените и следењето на перформансите, позитивно влијае врз целокупниот систем на јавна управа, придонесува кон постигнување на модерна, ефикасна и професионална администрација во служба на граѓаните. Исто така, беа објаснети и осумте принципи на извонредност на кои се заснова овој модел.



certification after expired certification deadline at an accredited body from the Institute for Accreditation of the Republic of Macedonia. The participants won extensive information about ISO 9001, as an international standard for the quality management system of the organization, information about the benefits from the implementation of ISO 9001 and required implementation and certification steps. It was highlighted that 36 national institutions possess such a certificate, 9 institutions are currently in the last certification phase, while 46 institutions have commenced the procedure for the introduction of ISO 9001. Particular attention was dedicated to the presentation of the Common Assessment Framework-CAF, its goals and utilization. During this counseling it was highlighted that there are 3000 users of CAF in 45 countries and European institutions, and its model is translated in 22 languages. In our country, there are seven institutions which have introduced the CAF model, while further 3 are going through the phase of implementation.

Finally, the benefits from using the CAF were emphasized in terms of continuous improvement of the operations and processes of organizations, the advancement of employees' motivation, performance monitoring, its positive impact on the overall public administration system, its contribution on the achievements to a modern, efficient and professional administration in favor of the citizens. Also, the eight principles of excellence, under which this framework is based, were explained at this counseling.



„БРЕНДИРАЊЕ НА ОПШТИНИТЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И УЛОГАТА НА ПР ЛИЦАТА ВО ОВОЈ ПРОЦЕС“



“BRANDING OF MUNICIPALITIES IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE ROLE OF PR PERSONS IN THIS PROCESS”

„Брендирање на општините во Република Македонија и улогата на ПР лицата во овој процес“ беше темата на работилницата што ЗЕЛС тренинг центарот ја организира за лицата за односи со јавноста од општините, членови на Мрежата на ПР лица, формирана во ЗЕЛС. На оваа работилница, што се одржа на 19 март, 2014 година, во просториите на административната зграда на ЗЕЛС, присуствуваа повеќе од 30 претставници од општините кои се запознаа со поимот бренд, со процесот на брендирање на општината, поточно со процесот на подготвувањето на „бренд стратегија“, како и алатките за создавање и одржување на брендот. Лицата за односи со јавноста (ПР) во локалните власти во Република Македонија, во отсуство на лица задолжени за маркетинг во општинската администрација, имаат огромна улога, не само во претставувањето на својата општина, туку и во утврдувањето на потребите на целните групи на локалната власт и откривањето на можностите и потенцијалите на општината при нејзиното позиционирање во натамошниот стратески развој, како и во самиот процесот на брендирањето.

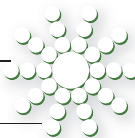
Работилницата ја реализираше д-р Игор Андреев, кој неодамна ја бранеше докторската теза „Маркетинг истражување во функција на примената на маркетиншката ориентација во процесот на стратески менаџмент на населени места“, на Економскиот факултет, при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Тој на присутните им презентираше интересни информации од литературата од значајни автори кои ги „кон-

“Branding of Municipalities in the Republic of Macedonia and the Role of PR Persons in this Process” was the workshop’s topic organized by the ZELS Training Centre for the purpose of municipal employees for public relations and members of the Network of PR established within ZELS. This training, held on March 19th 2014 within the premises of the administrative building of ZELS, was attended by more than 30 municipal representatives who got acquainted with the concept “Brand”, the branding process of municipalities, i.e. the process of preparing a “branding strategy”, as well as the tools for creating and maintaining a certain brand.

Municipal PR Persons in the Republic of Macedonia, in lack of market-oriented employees within the municipal administration, play a vital role in representing their own municipality and defining the needs of target groups to the local government, to find possibilities and municipal potentials in specifying its very position towards further strategic development and the branding process. The workshop was realized by Dr. Igor Andreev, who recently defended his PhD thesis on “Marketing Research in terms of implementing Market Orientation in Strategic Management Process within Populated Areas” at the Faculty of Economy within “Ss. Cyril and Methodius” University in Skopje.

He introduced the participants with interesting information from books of relevant authors he had





султирал“ при своето истражување на оваа тема, при што посочи и практични примери на брендирање на некои европски градови и локални власти (особено во Холандија), а се задржа и на состојбите на општините во Република Македонија во правец на преземените активности за нивно брендирање, што, исто така е дел од докторскиот труд.

Сè повеќе во светот и во Европа се забележуваат успешни примери на „брендирање на населените места“ пример: („I ♥ NY“, „I Amsterdam“ и др.). Зголемената мобилност на луѓето, производите и капиталот, зголемените очекувања за подобар квалитет на животот од граѓаните, потрагата по „добро“ работно место, поинтересна туристичка или бизнис дестинација, како во сопствената земја, така и надвор од неа, ја заоструваат конкурентска „битка“ помеѓу населените места, која добива сè поголем интензитет во последните неколку децении. Трендовите на децентрализација на власта од државно на регионално или локално ниво, уште повеќе ја зголемува одговорноста на општините за навремено зачекорување во овој глобален натпревар. Во Европа има повеќе од 102.000 општини, 1.000 региони и милиони населени места кои секојдневно конкурираат помеѓу себе за задржување и привлекување на најограничениот ресурс во 21. век, креативната и талентирана работна сила, потоа конкуренцијата за привлекување на бизнис инвестиции и конкуренција за привлекување на туристи. Градовите сè повеќе стануваат главни двигатели на економскиот и културниот развој на државите, поради што сè поголем број населени места интензивно започнуваат да ги применуваат успешните маркетинг практики од приватниот сектор, преку примена на маркетиншките алатки кои секогаш се насочени првенствено кон клиентот. Германските искуства покажуваат дека однесувањето на градската администрација е ориентирано кон јасно дефинирање на целните групи на клиенти на градот (бизниси, туристи и жители) и континуираната употреба на истражувањата од областа на маркетингот во функција на откривање на нивните проблеми, потреби, задоволство.

На работилницата беше посветено внимание на примена на една од најмоќните алатки за глобалната комуникација, а тоа се веб страниците. Преку нив, општините може да се промовираат не само пред своите граѓани, туку пред целиот свет, пред потенцијалните инвеститори, туристи или идни свои жители. Беа презентирани позитивни примери на промоција на европски градови, преку своите веб страници, а се дискутираше и за неколку веб портали на македонски општини. Присутните развија интересни дискусии на оваа тема и изразија задоволство од стекнатите сознанија кои ќе им помогнат во нивните натамошни активности во општината.

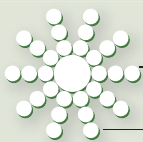
Мрежа на ПР лица од општините, формирана во ЗЕЛС, поттикнува взаемна размена на информации меѓу самите локални власти, како и размена на информации меѓу локалните власти и ЗЕЛС, презентирање на добрите практики и актуелните трендови во развивањето на односите со јавноста во локалната власт.

incorporated as reference when conducting his research on this topic. He highlighted many practical branding examples of several European cities and local governments (particularly in the Netherlands) but he paid considerable attention to undertaken activities by municipalities in the Republic of Macedonia concerning their branding, an issue being an integral part of his PhD dissertation. Many European and global countries demonstrate prolific examples of “branding of populated areas” such are: (I ♥ NY, I Amsterdam and others). Increased mobility of people, products and capital, raising expectations for better life quality by the citizens, the quest for “better” job position, more interesting tourist or business destination at home and abroad altogether strengthen the competitive “battle” among populated areas, which has been accelerated in recent decades.

Decentralization trends of government from state to regional or local level simultaneously increase the responsibility of municipalities to timely advance themselves in this global competition. There are more than 102.000 municipalities in Europe, with 1000 regions and one million populated areas, which on a daily basis mutually compete in order to retain and attract the most limited resource in the XX century: creative and talented work force, competitiveness for attracting business investments and tourists. Increasingly, cities become the main instigators of state cultural and economic development, because greater number of populated areas has intensively started to use successful marketing practices from the private sector by applying marketing tools, always being directed towards the customer. The German experiences express that the city administration behavior is oriented towards clear definition of target groups of city customers (business, tourists and residents) and continual use of the marketing researches in order to detect their problems, needs and satisfaction.

During this workshop, particular attention was paid to the use of one of the most powerful global communication tools, namely the web pages. Via the web pages, the municipalities could promote themselves not only before their citizens, but to the whole world, potential investors, tourists or future citizens. Positive promotion examples of European cities were given through their web pages. Furthermore, it was discussed about some web pages of Macedonian municipalities. The attendants opened interesting discussions on this topic and expressed their pleasure for obtaining helpful information for their upcoming activities in their municipality. The PR Network of the municipalities, established in ZELS, fosters mutual information exchange between the local authorities, as well as between the local authorities and ZELS. It also fosters presentation of good practices and actual trends in the public relations development in the local authority.





УТВРДЕНИ ОСУМ ПРОЕКТИ ЗА РЕАЛИЗАЦИЈА ВО РАМКИТЕ НА „ФОРУМИ ВО ЗАЕДНИЦАТА“ КАКО ПРИОРИТЕТИ ЗА ЖИТЕЛИТЕ ОД 11 ОПШТИНИ

ESTABLISHED EIGHT PROJECTS FOR IMPLEMENTATION UNDER THE “COMMUNITY FORUMS” AS PRIORITY FOR INHABITANTS OF 11 MUNICIPALITIES

Во рамки на програмата „Форуми во заедницата“, од тековната фаза на форумските процеси што се одржуваат во општините Илинден, Винаца, Штип, Тетово, Студеничани, Кривогаштани, Шуто Оризари, Брвеница, Боговиње, Македонска Каменица и Делчево жителите изгласаат осум проекти за реализација. „Форуми во заедницата“ претставува форма на граѓанско учество во локалната власт, каде граѓаните активно се вклучуваат во донесувањето на одлуки што се важни во нивниот живот во општината.

Приоритет за жителите на Винаца е проектот „Градинка од 21. век“ што опфаќа доградба на просторија за игра и учење на децата и набавка на мебел и друга опрема. Жителите на оваа општина на форумските сесии презентираа уште два предлог-проекти и тоа: изградба на типско игралиште во училиштето и вградување парно и реконструкција на покрив во училиштето.

Во општина Тетово, учесниците на петтата форумска сесија, за реализирање го избраа проектот за реконструкција и замена на врати и прозорци во детска градинка и спортски центар. Останатите четири предлог-проекти кои се однесуваат на санација на покрив и замена на електрична инсталација во училиште, потоа опремување на библиотека, уредување на етнологски музеј и изградба на коритото на реката Пена ќе се реализираат од страна на општината, како препораки од граѓаните.

Жителите во општина Студеничани посочија дека приоритет за решавање во нивната заедница е асфалтирање на неколку улици во општината, а форумот презентираше и проектни идеи за изградба на фудбалски игралишта и чистење на коритото на Маркова Река.

Проектите во Кривогаштани, Шуто Оризари, Штип и Илинден се однесуваат на асфалтирање на главни и споредни улици, реконструкција на зградата на Домот на млади и набавка на возило за зимско одржување на улици. Во форумскиот процес во овие општини беа изработени и предлог-проекти за улично осветлување, уредување на јавни површини, изградба на спортски игралишта, обележување на патна инфраструктура, како и реконструкција на Културен дом.

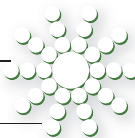
Општините Боговиње и Брвеница, и Македонска Каменица и Делчево одржуваат меѓуопштински форуми, каде граѓаните посочија дека проектот за реконструкција на патот Жеровјане и Радиовце и проектот за набавка на специјални возила за собирање смет се приоритетни за подобрување на нивниот секојдневен живот.

Within the frameworks of the Program “Community Forums”, pursuant to current phase of forum processes held in the Municipalities of: Ilinden, Vinica, Stip, Tetovo, Studenicani, Krivogastani, Suto Orizari, Brvenica, Bogovinje, Makedonska Kamenica and Delcevo, the inhabitants selected eight projects for implementation. “Community Forums” is regarded as a form of civic participation in local self-government, where citizens are actively included in the decision-making process that is vital for the municipality.

Priority for the inhabitants of the Municipality of Vinica is the Project “Kindergarten of XXI century” which covers reconstruction of children’s play and learning space, purchase of furniture and other equipment. The inhabitants of this municipality presented two further draft-projects at the forum sessions: one referred to the school playground construction, and the other to central heating installations and roof reconstruction in a school. In the Municipality of Tetovo, the participants who attended the fifth forum session selected one project for further implementation, i.e. reconstruction and change of doors and windows in a kindergarten and a sport center.

The remaining four draft-projects pertaining to the roof sanitation and change of electric energy installation in schools, equipment for a library, arrangement of an ethnological museum and construction of the riverbed Pena, will be implemented by the municipality, as recommendations by the citizens. The inhabitants of the Municipality of Studenicani highlighted that priority for their community is the street asphaltting in their municipality, while the Forum presented some project ideas for football playgrounds’ construction and cleaning of riverbed Markova Reka. Projects in the Municipalities of Krivogastani, Suto Orizari, Stip and Ilinden cope with the asphaltting of main and secondary roads, reconstruction of the building of Youth House and purchase of vehicles for maintenance of roads in winter. The forum process in these municipalities prepared some draft-proposals for street lighting, arrangement of public surfaces, construction of sport facilities, road signalizations and reconstruction of the House of Culture. The Municipalities of Bogovinje, Brvenica, Makedonska Kamenica and Delcevo hold inter-municipal forums, where citizens point out that the project for road reconstruction of Zerovjane and Radiovce, and the project for purchase of particular vehicles for waste collection are priority for improving their everyday life.





ЗЕЛС ВОСПОСТАВИ СТАНДАРД ЗА ПОТВРДА НА КВАЛИТЕТОТ ВО ОБЛАСТА НА МОДЕРИРАЊЕ НА „ФОРУМИ ВО ЗАЕДНИЦАТА“

ZELS SET A STANDARD FOR CONFIRMING QUALITY IN THE FIELD OF MODERATION OF “COMMUNITY FORUMS”



ЗЕЛС воспостави стандард за потврда на квалитетот во областа на модерирање на „Форуми во заедницата“, воспоставувајќи комплетен процес за стекнување на сертификатот за модератори, чии услуги се во полза на општините што ја користат оваа понова форма на граѓанско учество во локалната власт. Овие активности ЗЕЛС ги реализира во рамките на проектот „Сертифицирање на форумски модератори“, што претставува напредна фаза од проектот „Форуми во заедницата“. Целта на овој проект е да се обезбедат обучени лица за водење на ефикасни тематски форуми, каде граѓаните активно се вклучуваат во донесувањето на одлуки што се важни во нивното живеење во општината. Во тој процес модераторот има значајна улога во ефективното насочување на комуникацијата при спроведувањето на сесиите во „Форуми во заедницата“.

Минатата година, ЗЕЛС тренинг центарот реализира низа активности во рамките на проектот и обезбеди вкупно 15 сертифицирани модератори. ЗЕЛС сметаше дека има можности за обезбедување на поголем број на сертифицирани модератори во земјава, па оваа година обезбеди нов циклус на обуки и полагање на испит за сертифицирање на нови модератори. Во месец февруари беа реализирани обуки со теоретски и практичен дел, каде 13-те селектирани кандидати се запознаа со законската регулатива поврзана со организацијата и функционирањето на општините, надлежностите на локалните власти, надлежностите на општинскиот совет, финансирањето на ЕЛС, подготовката и донесувањето на буџетот, содржината на буџетот на општината, како и за можностите за меѓуопштинска соработка, основање на облици на месна самоуправа, употреба на јазиците во локалната власт и друго, а во теоретскиот дел се запознаа подетално со улогата на „Форуми во заедницата“ и воопшто со можностите за граѓанско учество на локално ниво.

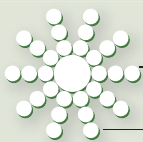
Кандидатите кои ја проследија обуката, во месец март, 2014 година полагаа писмен и усен испит. Писмениот испит се реализираше на 11 март, 2014 година, во компјутерскиот центар на ЗЕЛС, кога се одговараше на комбинација од 20 компјутерски избрани прашања. Усниот дел, исто така се реализираше во ЗЕЛС, на 25 и 26 март 2014 година, кога членовите на Комисијата на кандидатите им задаваа реален пример за модерирање на форумски сесии. ЗЕЛС подготвува свечена церемонија на која на кандидатите кои успешно ги положија писмениот и усниот дел од испитот ќе им бидат

ZELS established a standard for confirming quality in the field of moderation of “Community Forums” by setting up a complete process of obtaining a certificate of moderators, whose services are in favor of municipalities which use this new means of civic participation within the local self-government. ZELS conducted these activities within the frameworks of the Project “Certification of the Forum Moderators”, which is the advanced stage of the Project “Community Forums”. The purpose of this project is to engage trained persons for leading efficient thematic forums, where the citizens are actively involved in the decision-making process being in turn vital for the municipality. In this process, the moderator plays a crucial role in effective communication when implementing the sessions of the “Community Forums”.

Last year, the ZELS Training Centre conducted a series of activities within the frameworks of the project and obtained 15 certified moderators in total. ZELS considered that more certified moderators may be acquired in the country thus, this year it provided a new cycle of trainings and examination for certifying the new moderators. In February, trainings covering theoretic and practical sections were conducted, where 13 selected candidates got acquainted with the regulation related to the organization and operation of municipalities, the competences of local authorities, the competences of the municipal council, the financing of ULSG, the preparation and budget adoption, the content of the municipal budget, as well as the possibilities for inter-municipal cooperation, establishment of new forms of local self-government, use of languages in local self-government and other. The theoretic section, on the other hand, introduced the candidates more thoroughly with the role of the “Community Forums” and civic participation at local level.



The candidates, who attended the training, passed both oral and written exam in March 2014. The written exam took place on 11th of March 2014 within the computer centre of ZELS, when they responded to 20 questions computer-based. The oral exam was also held in ZELS, on 25th and 26th of March 2014 when the Commission members gave the candidates a real example for moderating the forum sessions. ZELS is going to organize a formal ceremony, where the candidates who will have successfully passed both



ЗЕЛС ПОДГОТВУВА РЕГИСТАР НА СЕРТИФИЦИРАНИТЕ ФОРУМСКИ МОДЕРАТОРИ

ЗЕЛС ја финализира изработката и пополнувањето на веб страницата www.forumski-moderatori.mk на која ќе се постави Регистар на сертифицирани модератори во земјава. Поточно, во овој Регистар ќе бидат поставени фотографии и биографии на сертифицираните модератори, што ќе им послужи на сите општини во изборот на адекватно лице за реализирање на форумските сесии, а тоа ќе биде од особена важност за општините чии совети изгласаа измени во својот статут и овозможија „Форуми во заедницата“ да се институционализира како нова форма на граѓанска партиципација во локалното владеење. Модераторите поставени во Регистарот ги исполнуваат потребните стандарди и се способени да обезбедат активна комуникација меѓу граѓаните и локалната власт, односно да ги усогласат и канализираат многубројните идеи, потреби, желби што ги изнесуваат жителите со можностите на општината, а сè со цел да се постигне взаемен успех во утврдувањето и реализацијата на потребите на локалното население. Оваа веб страница, исто така, ќе има големо значење и за сите заинтересирани граѓани, бидејќи ќе можат да се запознаат со значењето на „Форуми во заедницата“ и фазите на нивната реализација, што треба да обезбеди нивно помасовно вклучување при спроведување на форумските сесии во општината.

врачени сертификатите за модератори за „Форуми во заедницата“.

Овој проект ЗЕЛС го реализира со финансиска поддршка од Швајцарската агенција за развој и соработка (СДЦ) која го поддржува зајакнувањето на секакви форми на поголема партиципација на граѓаните при донесувањето на одлуки на локално ниво, а особено развивањето и усовршувањето на оваа форма на граѓанско учество на локалната власт, како што се „Форумите во заедницата“.

ZELS IS SETTING A REGISTER OF CERTIFIED FORUM MODERATORS

ZELS is currently completing the preparation and entries in the webpage www.forumski-moderatori.mk where a Register of Certified Forum Moderators in the country will be set up. Namely, this Register will contain pictures and biographies of certified moderators, which will serve all municipalities to select an appropriate person for conducting the forum session. It is therefore of particular importance for the municipalities, whose Councils voted the amendments to their Statutes and enabled the “Community Forums”, to institutionalize the same as a new form of civic participation within local self-government.

The moderators, who are placed in this Register, have already met required standards and are skillful to maintain active communication between the citizens and the local self-government, to align and discern numerous ideas, needs, desires highlighted by the citizens with the municipal possibilities. The aim is to reach mutual success in defining and fulfilling the needs of local population. This webpage is also important for all interested citizens as they may familiarize themselves with the relevance of the “Community Forums” and its stages, which is expected to provide greater inclusion when conducting the forum sessions in municipalities.

written and oral exams, will be handed the certificates for moderators of the “Community Forums”.

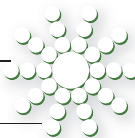
For the implementation of this Project, ZELS was financially supported by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), which support the strengthening of any form of greater civic participation in decision-making processes at local level, the development and advancement of local self-government, such are the “Community Forums”.

ПРОЕКТ ЗА СЛЕДЕЊЕ НА АНТИКОРУПТИВНИТЕ МЕРКИ НА ЛОКАЛНО НИВО PROJECT FOR ANTICORRUPTION MONITORING MEASURES ON LOCAL LEVEL

„Размена на најдобри ЕУ искуства во следење на антикоруптивните мерки на локално ниво“ е насловот на проектот во кој е предвидено спроведување на истражување, каде ќе бидат опфатени 43 општини и осумте плански региони во Република Македонија. Во рамките на проектот ќе биде спроведена „ЛОТОС студија“ која ќе има за цел да покаже дали локалните власти работат транспарентно и отчетно и дали во нивното функционирање има коруптивни елементи. Главна цел на проектот е да се промовираат и поттикнат практиките за антикорупција и добро владеење на локално ниво, што ќе обезбеди одржлива средина за социјален, економски и еколошки развој. Се предвидува да се опфати градење на капацитети за следење на антикоруптивните практики на локално ниво, генерирање на податоци и анализи во областа на антикорупцијата на локално ниво, преку водење на систематски преглед на механизмите за транспарентност и одговорност, регулирани и практикувани на ниво на локалната самоуправа и подигање на свеста за практиките за следење и спречување на корупцијата. Активностите од овој проект се инспирирани од искуството на хрватската невладина организација „ГОНГ“,

“Exchange of EU Best Practices in the Area of Anticorruption Monitoring Measures on Local Level” is the title of the project which envisions the conduction of a research covering 43 municipalities and 8 planning regions in the Republic of Macedonia.

Within the frameworks of this project, the “Study LOTOS” will also be conducted, the purpose of which is to show whether the local self-government functions on a transparent and accountable way and whether its operation contains any corruptive components. The main objective of this project is to promote and foster anticorruption and good governance practices at local level that will enable sustainable environment for social, economic and ecologic development. This project is expected to encompass capacity building for monitoring anticorruption practices on local level, generate data and analyses in the area of anticorruption at local level, by means of systematic review of transparency and accountability mechanisms, regulated and practiced within the local self-government and raise the awareness for these practices on monitoring and prevention of corruption.



која преку истражувањето ЛОТУС успеала да се позиционира како активен граѓански чувар на принципите за транспарентност и одговорност на локалната самоуправа. Работен тим, во кој имаше и претставник од ЗЕЛС, беше во посета на оваа невладината организација во Загреб, Хрватска, каде се запозна со методологијата користена во ЛОТУС истражувањето (локална одговорна и транспарентна управа и самоуправа), а истата послужи како основа за изработка на методологијата за истражувањето на локално ниво во Македонија. Беше посета и на општината Самобор која остварила најдобар напредок во поглед на транспарентноста и отчетноста во периодот помеѓу две истражувања, потоа Комисијата за одлучување при судир на конфликти на интереси, и беше остварена средба со претставници на граѓанскиот сектор кои што се вклучени во активности поврзани со борбата против корупцијата. Во рамките на студиската посета, исто така, беше остварена и посета на Хрватскиот парламент (Сабор) на која што беа претставени активностите што се преземаат од страна на оваа институција на национално ниво во борбата против корупцијата. Домаќин на средбата беше поранешната хрватска премиерка, Јадранка Косор, во чиј мандат земјата има постигнато забележителни резултати во оваа област. Активностите од проектот продолжија во Скопје, каде досега се одржани неколку координативни средби на работниот тим, а на последната се разгледувале аспектите од методологијата за истражувањето во кое ќе бидат опфатени општините и планските региони, каде посебен акцент е ставен на утврдување на индикаторите на истражувањето, како еден од клучните елементи на методологијата, преку кои се поставува основата за собирање и обработка на податоците, како и дефинирање на соодветни алатки за нивно собирање.

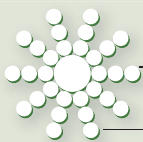
Проектот е финансиран од Европската унија и ќе трае осумнаесет месеци, односно до јуни следната година. Центарот за истражување и градење на политики е имплементатор на проектот, заедно со неколку партнерски организации, меѓу кои: НВО „ГОНГ“ од Загреб, Хрватска; ЗГ „Зелена сила“ од Велес; ЗГ „Ехо“ од Штип; „Центар за европски развој и интеграција“ од Битола; потоа „Здружение за локален и рурален развој“ од Тетово; ЗГ „Бурјум“ од Куманово и „Локална агенција за развој“ од Струга. Покрај граѓанскиот сектор во реализацијата на проектните активности се вклучени и ЗЕЛС, Министерството за локална самоуправа и националните антикорупциски тела.

The activities of this project are inspired from the Croatian experience of NGO “GONG”, which via the research LOTUS succeeded in becoming an active civic watchdog of transparency and accountability principles of the local government. A working group, consisted by a representative of ZELS, visited this NGO in Zagreb, Croatia where it got introduced with applied methodology in LOTUS research (Transparent and Accountable Local Administration and Self-Government). The same served as a basis for preparing the methodology for the research at local level in Macedonia.

Additionally, a visit was paid to the Municipality of Samobor, which showed best progress between two LOTUS research cycles in terms of transparency and accountability. Then, the Commission for Resolution of Conflicts of Interest held a meeting with the representatives of the civic sector who were involved in activities for combating corruption. During this study visit, the Croatian Parliament (Sabor) was also visited where undertaken activities for combating corruption were presented by each institution at national level. This meeting was hosted by the former Croatian Prime Minister, Mrs. Jadranka Kosor, during whose mandate the country reached remarkable results in this area. The project activities continued in Skopje where up to present several coordinative meetings of the working team have been held. During the last meeting, the aspects of the research methodology were reviewed, as they cover the municipalities and the planning regions. Particular emphasis was put on the defining the research indicators, as one of the most crucial components of this methodology, through which is set the basis for data collection and preparation, and the detection of appropriate tools for their collection, respectively.

The project is financially supported by the European Union and will last eighteen months, i.e. till June next year. The Centre for Research and Policy Making is the implementer of this Project together with several partner organizations among which: NGO “GONG” from Zagreb, Croatia; the Civic Association “Zelena Sila” from Veles; CA “Eho” from Stip; the “Centre for European Development and Integration” from Bitola; “Civic Association for Local and Rural Development” from Tetovo; CA “Bujrum” from Kumanovo and “Local Development Agency” from Struga. Besides the civic sector, in the implementation of the project activities are included: ZELS, the Ministry of Local Self-Government and national anticorruption organs.





НА 26 СЕСИЈА НА КОНГРЕСОТ НА ЛОКАЛНИ И РЕГИОНАЛНИ ВЛАСТИ НА СОВЕТОТ НА ЕВРОПА УЧЕСТВУВАШЕ И ПРЕТСТАВНИК ОД ЗЕЛС

A REPRESENTATIVE FROM ZELS PARTICIPATED IN THE 26TH SESSION OF THE CONGRESS OF LOCAL AND REGIONAL AUTHORITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

Конгресот на локални и регионални власти на Советот на Европа, со седиште во Стразбур, на 26 и 27 март, 2014 година, ја одржа 26 седница, на која присуствуваше градоначалничката на Општина Тетово, Теута Арифи и извршната директорка на ЗЕЛС Душица Перишиќ. ЗЕЛС има улога на Секретаријат на градоначалниците од нашата земја, кои се делегати во Конгресот на локалните и регионалните власти на Советот на Европа. Номинирани се тројца градоначалници и тројца нивни заменици, кои се претставници во ова тело од нашата земја и кои учествуваат во работата на Конгресот.

Меѓу утврдените дебати беше и темата: „Оспособување на младите: споделена одговорност на градовите и регионите“, потоа се дискутираше за човековите права и состојбата на локалната и регионалната демократија во Европа, каде особено внимание беше посветено на декларацијата од Бирото на конгресот, за состојбата во Украина, а беа разгледани и извештаи за состојбата на локалната демократија во Ерменија, Холандија, Шведска и Обединетото кралство. Во дискусијата за поттикнување на вработувањето на младите роми, преку образование и обука, беа споделени одредени добри практики на локално и регионално ниво од земјите во Европа.

Конгресот на сесијата, на 27 март, 2014 година ја усвои Стратегијата за промоција и имплементација на основното право на локалните власти да бидат консултирани од страна на другите нивоа на власт. Таа е заснована на неколку активности, подготовка на насоки на националните асоцијации на локални и регионални власти, проширување на примената на релевантните членови на Европската повелба на локална самоуправа на сите земји членки, евалуација на националните консултативни процеси и собирање на податоци од земјите, за што ќе биде подготвен извештај во 2016 година.

Се говореше и за активностите за одбележувањето на 20 години од основањето на Конгресот, формиран во 1994 година, по Самитот на претседатели на држави и на влади во Виена во 1993 година, како тело кое ги претставува градовите и регионите на 47 земји членки на Советот на Европа.

The Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe, based in Strasbourg, held its 26th session on 26th and 27th of March 2014. This event was attended Mrs. Teuta Arifi, Mayor of the Municipality of Tetovo and Ms. Dusica Perisic, Executive Director of ZELS. Namely, ZELS has the role of the Secretariat of Mayors from Macedonian side, who are delegates in the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe. Three mayors and three substitutes are appointed, and they are representatives of this body from our country and participate in the operation of the Congress.

Among established debates, this topic was discussed: “Empowering Young People: Shared Responsibility for Cities and Regions”, followed by the human rights and the standing of local and regional democracy in Europe. Particular emphasis was put on the statement provided by the Congress Bureau pertaining to the situation in Ukraine, the examination of reports on local democracy in Armenia, the Netherlands, Sweden and the United Kingdom. In addition, certain good practices at local and regional level from European countries were exchanged with aim to foster employment of young Roma through education and training.

At its session on 27th of March, 2014 the Congress adopted the Strategy to promote the Implementation of the Fundamental Right of Local Authorities, who should to be consulted across government structures. It consists of several activities, preparation of guidelines of national associations of local and regional authorities, expansive implementation of relevant members of the European Charter of Local Self-Government of all member-states, evaluation of national consultative processes and data collection by countries, which will be altogether examined in a report in 2016.

It was also talked about the activities for marking 20 years since the establishment of this Congress, founded in 1994, after the Summit of Heads of State and Government in Vienna in 1993, as a representative body of cities and regions of 47 member-states of the Council of Europe.

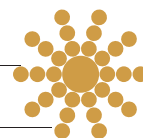
НАЈАВЕНИ ТЕМИТЕ НА СТУДИСКИТЕ ПРОГРАМИ НА ЕУ ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА КАПАЦИТЕТИТЕ НА ЛОКАЛНАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

Програмата LAF (Поддршка на локалните власти), чиј носител е Европската комисија, поточно Генералниот директоријат за проширување на Европската унија и Комитетот на регионите, а организациски, логистички и финансиски поткрепена од TAPEX инструментот, ги најави темите на обуките за 2014 година, наменети за државните службеници од општините и регионите од земјите од Западен Балкан и од Турција.

Оваа Програма има за цел: да го зајакне институционалниот капацитет на регионалните и локални власти со цел нивна усогласеност со барањата на ЕУ; да ја подигне свеста и да овозможи размена на искуства и најдобри практики помеѓу учесниците и општините на земјите-членки на ЕУ; да овозможи запознавање со функционирањето на институциите на ЕУ и со европските политики и програми. Обуките се организираат во Брисел, каде се посетуваат и институциите на Европската унија. Работен јазик на обуките е англискиот. Во рамките на оваа Програма, за 2014 година се посочени околу осумнаесет теми, меѓу кои: Фи-

скална децентрализација; Имплементација на политиките на ЕУ за енергетска ефикасност на локално ниво; Имплементација на ЕУ процедурите за јавни набавки; Антикорупција и конфликт на интереси: Општинско и одржливо управување со отпад; Имплементација на ЕУ политики за вработување на локално ниво; Културно богатство и туризам; Реформи на јавната администрација во општината: иницијативи, добри практики и научени лекции; Социјална инклузија и интеграција на Ромите; Рурален развој и улогата на локалната власт во руралните подрачја; Заштита на водата; Улогата на општината во поддршка на лицата со хендикеп; Општински услуги за децата; Родова еднаквост и други.

ЗЕЛС и Делегацијата на Европската унија во земјава, во изминатите три години, соработуваа во реализацијата на Програмата LAF. Досега, преку ЗЕЛС, околу осумдесетина државни службеници од општините и градоначалници учествувале на различни тематски студиски посети во Брисел, организирани во рамките на оваа Програма.



ЗЕЛС СЕ ПРИКЛУЧИ НА КАМПАЊА „WE FIT TOGETHER!“ ВО РАМКИТЕ НА ЕВРОПСКАТА НЕДЕЛА ПРОТИВ РАСИЗМОТ И ДИСКРИМИНАЦИЈАТА

ZELS JOINED THE CAMPAIGN “WE FIT TOGETHER!” WITHIN THE FRAMEWORKS OF THE EUROPEAN WEEK AGAINST RACISM AND DISCRIMINATION

Секоја година, околу 21 март, стотина организации и неформални групи се приклучуваат на повикот на Обединети (UNITED) за да стават крај на расизмот, дискриминацијата и нетолеранцијата. Оваа година активностите се организирани во над 47 европски земји, со цел кампањата да биде слушната нашироко и да биде инспиративна низ цела Европа. Европската коалиција на градови против расизмот (ECCAR) и UNITED соработуваат на ова поле. ECCAR ги замоли сите градови и локални власти со кои соработува, да се приклучат на кампањата насловена: „We fit together!“ во рамките на неделата на борба против расизмот, што се одржува во периодот од 15 до 23 март, 2014 година.

ЗЕЛС со задоволство одговори на повикот на UNITED и на ECCAR да се упати краток апел за борбата против расизмот. Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, изјави - „Расизмот е гледиште на оние кои не се способни да зачекорат во светот на натпревар на идеи и знаења. Соработката, меѓусебното почитување и континуираното пласирање на нови, напредни идеи е она што треба да нè обединува и да нè води на патот за подобра, заедничка иднина.“

Оваа изјава и изјавите на претставници од други организации, на градоначалници и од локални власти можете да ги видите на следната веб страница: <http://www.weekagainstracism.eu/cities/>.



Each year on March 21st, hundreds of organizations and informal groups join the Call of UNITED to put an end to racism, discrimination and intolerance. This year, related activities have been organized in approximately 47 European countries striving to promote this campaign abroad and serve as an inspiration throughout Europe. The European Coalition of Cities against Racism (ECCAR) and UNITED mutually cooperate in this field. ECCAR encourages all cities and local governments it cooperates with to join the campaign entitled: “We fit together!” within the frameworks of the week against racism, held from 15-23 March 2014.

ZELS welcomed the call of UNITED and ECCAR with aim to combat racism. The Executive Director of ZELS, Ms. Dusica Perisic stated: “Racism is viewpoint of those who are incapable to join the world of competition of ideas and knowledge. Cooperation, mutual respect and continuous promotion of new and progressive ideas should unite all of us and lead us towards better and common future”. You may find the aforementioned statement and those of representatives from remaining organizations, mayors and local governments at the following webpage: <http://www.weekagainstracism.eu/cities/>

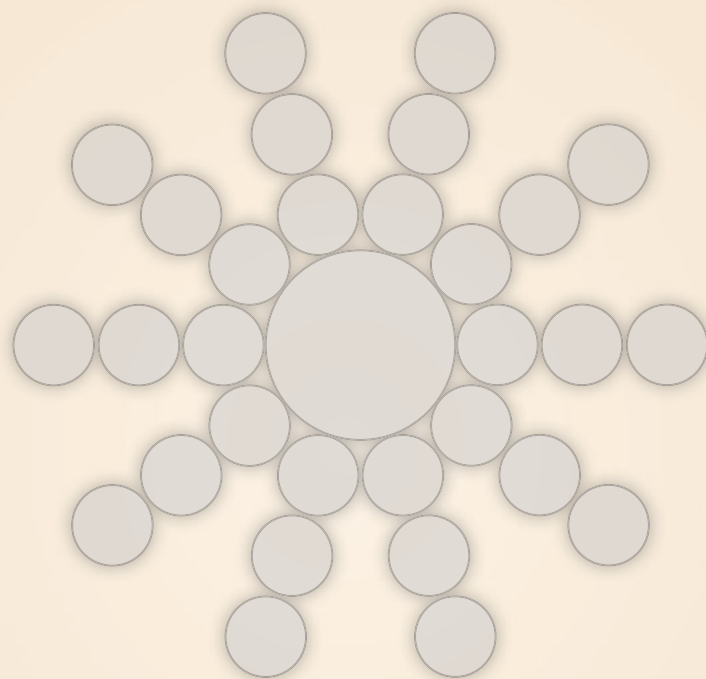
TOPICS OF EU STUDY PROGRAMS FOR IMPROVEMENT OF LOCAL ADMINISTRATION CAPACITIES ANNOUNCED

The holder of the LAF Program (Local Administration Facility) is the European Union, namely the Directorate-General for Enlargement of the European Union and the Committee of the Regions, while from organizational, logistical and financial viewpoint it is supported by the TAIEX instrument. The LAF Program announced the topics of the trainings for 2014, dedicated to the civil servants from municipalities and regions from the Western Balkans countries and Turkey. This Program’s objective is to enhance the institutional capacity of regional and local authorities with aim to harmonize them with the EU requirements; to raise the awareness and provide exchange of experiences and best practices between the attendants and municipalities of EU Member-States; to get familiarized with EU institutions, their functioning and European policies and programs. The trainings are organized in Brussels, where EU institutions may be visited.

The official language at these training is English. Within the frameworks of the Program, approximately eighteen topics are iden-

tified for 2014 among which: Fiscal Decentralization; Implementation of EU policies on energy efficiency at local level; Implementation of EU proceedings for public procurements; Anticorruption and Conflict of Interests; Municipal and Sustainable Waste Management; Implementation of EU employment policies at local level; Cultural Heritage and Tourism; Reforms in Public Administration in Municipalities: initiatives, good practices and learnt lessons; Social Inclusion and Integration of Roma People; Rural Development and the Role of Local Government in Rural Areas; Water Protection; the Role of the Municipality for Supporting the Disabled Persons; Municipal Services for Children; Gender Equality and other.

ZELS and the Delegation of the European Union in the country have cooperated in recent three years regarding the implementation of the LAF Program. So far, via ZELS, around 80 civil servants from municipalities and mayors have participated in various thematic study visits in Brussels, which were organized within the frameworks of this Program.



**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagenska nr. 5, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk